

ПАМЯТНЫЕ МЕСТА В ЮЖНОЙ ГЕРМАНИИ, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СЛОВЕНСКОГО РЕФОРМАТОРА И ЮЖНОСЛАВЯНСКОГО КНИГОПЕЧАТНИКА ПРИМУСА ТРУБЕРА¹

А. ШИНДЛИНГ¹⁾

¹⁾Тюбингенский университет им. Эберхарда и Карла,
ул. Вильгельмштрассе, 36, 72074, г. Тюбинген, Германия

Перечисляются и описываются памятные места на территории современной Германии, имеющие непосредственное отношение к жизни и деятельности Примуса Трубера (1508–1586), который сыграл такую же значимую роль для южнославянского книгопечатания, как Франциск Скорина – для восточнославянского. Отмечено, что в 1548 г. Трубер, являясь каноником Кафедрального собора в Лайбахе (ныне – Любляна), вынужден был покинуть свою родину, а оставшиеся годы жизни он провел на германских землях, преимущественно в Баварии и Швабии. Указано, что на протяжении XX – начала XXI столетия в ряде немецких городов были установлены памятники Труберу. Рассматривается история церковных институтов в этих городах, исследуются обстоятельства создания памятников словенскому первопечатнику.

Ключевые слова: Примус Трубер; словенский реформатор; южнославянский книгопечатник XVI в.; реформационный проповедник; вюртембергский священник; евангелистские церкви Вюртемберга и Баварии.

MEMORIAL SITES IN SOUTHERN GERMANY ASSOCIATED WITH THE SLOVENIAN REFORMER AND THE SOUTH SLAVIC BOOK PRINTER PRIMUS TRUBER

A. SCHINDLING^a

^aEberhard Karls University of Tübingen,
Wilhelmstrasse, 36, 72074, Tübingen, Germany

The article is dedicated to the problem of memorable places of modern Germany that have the most direct relation to the life and activity of Primus Truber (1508–1586), who played the same significant role for the South Slavic printing as F. Skaryna did for the East Slavic printing. Because of his sympathy for the Reformation, Primus Truber, at that time the canon of the cathedral in Laibach (now Ljubljana), was forced to leave his homeland in 1548. The remaining years of his life he spent in Germanic lands, mainly in Bavaria and Swabia. During the XX – beginning of the XXI century, monuments dedicated to P. Truber were erected in a number of German cities. The history of church institutions in these cities and the circumstances of the creation of monuments to the Slovenian first printer are examined.

Key words: Primus Truber; Slovenian reformer; southern Slavic book printer of the XVI century; Reformation preacher; Württemberg priest; Evangelical churches of Württemberg and Bavaria.

¹Перевод с немецкого языка на русский осуществлен доктором исторических наук, доцентом О. Б. Келлер (Тюбинген, Минск).

Образец цитирования:

Шиндлинг А. Памятные места в Южной Германии, связанные с деятельностью словенского реформатора и южнославянского книгопечатника Примуса Трубера // Часоп. Беларус. дзярж. ун-та. Гісторыя. 2017. № 2. С. 18–26.

For citation:

Schindling A. Memorial sites in Southern Germany associated with the Slovenian reformer and the South Slavic book printer Primus Truber. *J. Belarus. State Univ. Hist.* 2017. No. 2. P. 18–26 (in Russ.).

Автор:

Антон Шиндлинг – доктор истории, профессор; профессор Института истории раннего Нового времени.

Author:

Anton Schindling, doctor of history, full professor; professor at the Institute of the Early Modern History.
anton.schindling@uni-tuebingen.de

В настоящее время Примус Трубер – одна из символических фигур Словении [1, S. 223–230]. Его портрет украшает словенские монеты достоинством в один и два евро, а День Реформации, который отмечается в мире 31 октября, как дань уважения Примусу Труберу, объявлен в республике национальным государственным праздником и выходным днем. Именно так народ чтит память создателя литературного словенского языка [2].

Для страны, находящейся под влиянием католицизма и контрреформации, каковой является Словения, этот факт не представляется само собой разумеющимся и, безусловно, удивляет зарубежного наблюдателя. Еще 100 лет назад даже воспоминание о Примусе Трубере было частью мировоззренческой и политической борьбы, разыгравшейся в поздней Габсбургской монархии между либералами и католиками-консерваторами. Словенское национальное движение, имевшее абсолютно католический характер, раскрыло Трубера как личность, чье дело всей жизни обеспечило становление самобытного, особенного языка словенцев, а вместе с тем и условия самостоятельного культурного бытия [3, S. 389].

Начиная с 1918 г. Королевство сербов, хорватов и словенцев, а затем, с 1929 г., и Королевство Югославия еще не рассматривали Примуса Трубера как политический символ. Ситуация изменилась лишь после 1945 г. в коммунистической Югославии. В борьбе режима против католической церкви Примус Трубер послужил желанным историческим помощником, разумеется, помощником непроизвольным, ибо он не мог воспрепятствовать интерпретации своей деятельности в свете, чуждом религиозному. Когда в XX и XXI вв. появились копии иллюстраций Трубера, списанные с образца XVI в., на них отсутствовала оригинальная цитата из псалма, обрамляющая портретную гравюру деятеля, т. е. роль создателя национального языка и культуры стала противопоставляться роли религиозного реформатора. Метафоричной игрой слов *Truber Primus versus Truber Secundus* исследователь Звоне Струбель описал данную проблему в своем теологическом эссе [3, S. 389].

Отмечавшееся в 1951 г. 400-летие первой словенской книги, прошедшие в 1986 г. мероприятия, приуроченные ко дню смерти Трубера, и празднование в 2008 г. 500-летия со дня его рождения, представляют собой поворотный момент в отношении к памяти о книгопечатнике, связанный с усилением его почитания. Прежде всего 2008 год предоставил возможность обстоятельной оценки деятельности Трубера, которая стала возможной лишь после распада югославского государства, окончания коммунистической диктатуры, провозглашения независимости Республики Словения и последовательного поворота в сторону Запада. Словения вступила в Европейский союз и Еврону, а в 2007 г.

в стране, как уже отмечалось, появились монеты евро с изображением Трубера. Таким образом, за воспоминания о книгопечатнике в 2008 г. была уже ответственна не Югославия, а его деятельность начали рассматривать в контексте общеевропейской истории. Примус Трубер стал вновь пользоваться популярностью как реформатор церкви.

В Германии старейшая памятная доска словенскому реформатору находится в г. Кемптене на старом доме священника церкви Святого Магна. Эта мемориальная доска была установлена в 1922 г., и она отражает роль знаменитого немецкого лютеранского теолога в локальной истории. Практически забытый реформационный проповедник и вюртембергский священник Примус Трубер приблизительно с 1970-х гг. снова стал привлекать внимание общественности. Словенская сторона проявила интерес к могиле (захоронению) Примуса Трубера в Дерендингене. Импульсом для этого послужил 500-летний юбилей со дня основания Тюбингенского университета имени Эберхарда и Карла, праздновавшийся в 1977 г., в связи с которым была опубликована документация южнославянских реформационных печатных изданий, находящихся на хранении в университетской библиотеке с описанием книг Урахского библейского общества [4].

Евангелистские провинциальные церкви Вюртемберга и Баварии в 1986 г. проводили мероприятия, приуроченные к 400-летию со дня смерти Примуса Трубера, по меньшей мере в локальных местах, связанных с его жизнью и деятельностью. Интерес со стороны Словении привнес сюда новый импульс. Появление после этого многочисленных памятных досок, статуй, присвоение имени Примуса Трубера улицам и учреждениям открыли личность книгопечатника широкому кругу людей, и прежде всего в Дерендингене и Бад-Урахе, а также в Кемптене и Ротенбурге на Таубере. Словенский реформатор и религиозный изгнанник смог завоевать признание международной общественности.

Достоинно внимания открытие лона католической церкви для Примуса Трубера и его литературных творений. Изображение книгопечатника, переводящего Библию, на новых воротах люблянской епископской церкви, в которой Трубер некогда был каноником и с которой он порвал на определенном поворотном этапе своей жизни, было создано по случаю приезда в город в 1996 г. папы римского Иоганна Павла II. Этот факт равносителен реабилитации еретического проповедника и религиозного беженца. Благодаря разумному и дальновидному решению противника Реформации епископа Лайбаха Томаша Хрёна использовать во время католических богослужений перевод Библии, сделанный Далматином, Трубер и его помощники, вне всякого сомнения, приобрели своего рода нишу в словенском католицизме. Этот статус сохранялся даже тогда, когда другие протестантские работы

предавались уничтожению. Как и в Германии, в Словении во время дискуссий об отношениях между вероисповеданиями и о «католическом Лютере» было отдано должное «католическому Труберу», т. е. первой половине его жизни, когда он принимал активное участие в качестве кандидата-претендента на сан священника, проповедника и каноника в жизни старой церкви на своей родине. Нельзя не отметить тот факт, что в 2008 г. юбилей Трубера в Словении был отпразднован примечательным содружеством большинства католиков и меньшинства евангелистов.

Ниже будут названы памятные места и мемориальные знаки, установленные в Словении и Германии в честь Примуса Трубера, в хронологическом порядке их появления. Такой метод позволяет наилучшим образом увидеть параллели и различия между указанными памятниками. Прежде всего в данной работе сделана попытка предотвратить следование одностороннему традиционному подходу, при котором религиозному Труберу противопоставляется Трубер – деятель культуры и политики. Оба аспекта нашли отражение в увековечивании памяти книгопечатника. Только дифференцированная позиция при рассмотрении конкретных памятных знаков, относящихся к современности, может привести к адекватному пониманию об-

раза Трубера как личности XVI в. С наступлением нового века, после 1900 г., теологами и заботящимися о спасении душ переводчиками и учителями-лингвистами акцент делался на иных, отличных от современных, характеристиках деятельности Трубера. Решающим в данной ситуации было общее политическое положение, а также вектор развития культуры.

В начале XXI в. большинство прежних воинственных позиций были устранены или, по крайней мере, ослаблены в их селективности. Это актуально как для конфессиональных противоречий XVI в., так и для национальных контрастов XIX в. Подобно тому как теологические отклонения реформационного столетия смягчили их твердость, идея южнославянской общности утратила свою лучезарную силу. Время коммунистической борьбы с религией прошло. Нынешнее время наполнено новыми настроениями в отношении мигрантов и политических беженцев, что связано с мировоззренческими и политическими мотивами. Так, на горизонте Европейского союза открывается новая глава в сфере исторических воспоминаний о «словенском Лютере», его Реформации в Словении с глубоко укоренившимся здесь католицизмом, а также о деятельности Трубера в протестантском герцогстве Вюртемберг, предоставившем ему убежище.

Первый немецкий памятник: Примус Трубер как пастор в церкви Святого Магна в Кемптене (1922)

Когда в 1553 г. Примус Трубер приступил к исполнению обязанностей пастора в Кемптене, этот имперский город на Иллере уже имел почти тридцатилетнюю историю рецепции совокупности реформационных идей. Благодаря накалявшемуся столетиями антагонизму между эмансипированными жителями города и их господином – княжеским аббатом кемптенского монастыря, расположенного перед воротами имперского города, территория которого полностью включала в себя городскую общину, – Реформация (не в последнюю очередь на фоне Крестьянской войны 1520-х гг.) появилась и здесь. В 1525 г. Кемптен посредством так называемого большого выкупа приобрел окончательное освобождение от господства княжеского аббата, что послужило базисом для успешного и длительного укоренения Реформации. Это выразилось также и во внешних связях Кемптена: он был включен в число 14 городов, подписавших 19 апреля 1529 г. Шпайерскую протестацию, а в 1530 г. – Аугсбургское исповедание [5, S. 395].

Как и в других имперских городах Альгоя и Верхней Швабии, в Кемптене значительную поддержку наряду с учением Мартина Лютера встретило разумение веры в соответствии с идеями Ульриха Цвингли, что привело к многолетним конфликтам внутри общины, постоянно затруднявшим формирование новой веры, и ввергло Совет

города как во внутренние, так и во внешнеполитические проблемные ситуации. В начале 1553 г. сторонники Цвингли в Альгое одержали верх, в результате чего из городской церкви Святого Магна были вынесены все без исключения произведения изобразительного искусства, а церковное дело, система социального обеспечения и школьное образование впоследствии стали организовываться по-новому, под знаком цвинглианских идей. Из предосторожности по отношению к соседнему могущественному монастырю, сохранившему прежнюю веру, вступление в Шмалькальденский союз (Шмалькальденскую лигу) происходило достаточно медленно и состоялось лишь в 1536 г.

Данная ситуация внезапно изменилась в 1548 г., когда император Священной Римской империи Карл V издал указ под названием «Аугсбургский интерим», или «Аугсбургское временное постановление». Документ вышел после победы императора Карла V в Шмалькальденской войне 1546–1547 гг. и предписывал протестантам признать главенство папы римского, вернуться к осуществлению традиционных семи католических таинств, принять концепцию пресуществления. Наряду с этим в качестве компромисса протестантским священникам разрешалось вступать в брак, а также санкционировалось причастие мирян хлебом и вином. Однако предусмотренное императором обновление

католического обряда было сорвано общиной. Протестантизм уже так глубоко укоренился в обществе, что устранить его было сложно. В ходе успешного княжеского восстания интерим-католицизм окончательно упразднили в 1552 г.

Именно в этот период и попадает в Кемптен Примус Трубер. Его заслуга перед городом заключается в первую очередь в уравнивании противостояния между цвинглианским и лютеранским направлениями, причем лютеранство под его эгидой должно было занять господствующее положение среди вероисповеданий. Это нашло отражение в его труде «Церковный порядок», специально созданном в 1553 г. Трубер ориентировался на идеологизированную в лютеранском ключе работу «Церковный порядок» герцогства Вюртембергского, хотя некоторые модификации учитывали специфику Кемптена. Подобное обращение Трубера к лютеранству вытекало из общепринятой тенденции в политике вероисповедания имперских городов. В случае Кемптена налицо следующие благоприятные факторы: во-первых, условия интерима принуждали по-цвинглиански настроенных священнослужителей покинуть пределы города; во-вторых, благодаря Аугсбургскому миру с 1555 г. лютеранское вероисповедание упрочилось на имперско-правовом уровне, причем как кальвинисты, так и сторонники Цвингли в этом участия не принимали. Именно этот аспект сыграл наиболее значимую роль, что могло только приветствоваться ввиду длящихся десятилетиями споров и неопределенности в Кемптене.

Наряду с созданием работы «Церковный порядок» в течение восьми лет пребывания в Кемптене Трубер осуществил перевод на словенский язык малого Катехизиса, четырех Евангелий, а также истории апостолов и сборника проповедей, который был позднее опубликован и посвящен его родине Крайне. Это основополагающие труды переводного характера, созданные в Кемптене, которые затем принесли Труберу титул «словенский Лютер». К сожалению, в Кемптене не сохранилось ни

одной оригинальной рукописи, вышедшей из-под пера переводчика; только некоторые книги находятся сегодня в библиотеке церкви Святого Магна, которые, правда, попали сюда лишь после окончания службы Трубера в Альгое.

На бывшем пасторском доме, расположенном возле церкви Святого Магна, на северной стороне, прямо между клиросом и старой городской стеной, возведенной в период позднего Средневековья, находится мемориальная доска, напоминающая о деятельности Трубера в городе. Надпись на камне была изготовлена в 1922 г. при обербургомистре Кемптена докторе Отто Меркте, интересовавшемся историей родного края. Это первый памятный знак, связанный с деятельностью Примуса Трубера, на территории Германии начиная с XVI в.

Достоинна внимания параллель между Трубером и другим авторитетным представителем протестантско-лютеранского вероисповедания в Кемптене – Георгием Цееманном (1580–1638), занимавшим должность проповедника церкви Святого Магна в период с 1616 по 1628 г. Свое признание он заслужил прежде всего созданием городской латинской школы имени Святой Анны, а также инициативой учреждения в городе уголовного суда. За пределами региона Г. Цееманн стал известен как внушающий страх теолог, который решительно выступал против католического понимания учения об оправдании, а также против главенства папы. Его полемичный нрав противопоставлялся иезуитам, которые подали на него жалобу императору и папе, а в связи с Тридцатилетней войной добились его заключения в Тирольскую местную тюрьму Эренберг из-за оскорбления личности монарха. Лишь после принесения клятвы никогда больше не проповедовать в империи протестантское учение Цееманн был отпущен из тюрьмы в феврале 1630 г., после того как отсидел там 14 месяцев. При содействии шведского короля Густава II Адольфа он в итоге был повышен в должности до суперинтендента Штральзунда, принадлежащего в то время Швеции, где и трудился до самой смерти.

Памятное место в Дерендингене (1972–1973)

В 1972 г. при священнике Вальтере Деттлинге, который исполнял свои обязанности в Дерендингене с 1964 по 1977 г., в присутствии гостей из Словении в евангелистской части церкви Святого Галла, где, по всей видимости, находится могила Примуса Трубера, был установлен скромный крест с надписью «Примус Трубер (1508–1586)». Кроме того, на входных дверях здания появилась доска с пояснительным текстом: «Примус Трубер – словенский реформатор. В этой церкви Примус Трубер проповедовал Евангелие с 1567 по 1586 г. Он похоронен на этом кладбище. Его последнее пристанище находится, предположительно, между дверями и за-

падной стороной ризницы». Эта памятная доска была через какое-то время снова снята, однако ее снимок задокументирован в юго-западной прессе («Швабская ежедневная газета», 20 марта 1972 г.) [6, S. 405].

Имя Трубера указано также на доске священников, занимавших соответствующую должность в церкви Святого Галла. Эта доска размещена в ризнице, перед внешней стеной которой, как предполагают, расположено последнее пристанище книгопечатника.

Кроме того, в Дерендингене о реформаторе упоминают улица Примуса Трубера и основанный

Центром евангелистской общины Дом имени Примуса Трубера, в вестибюле которого стоит бюст теолога. Дом имени Примуса Трубера, расположенный на углу улиц Хайнлен и Примуса Трубера, с его различными залами, комнатами для молодежи, квартирами, после пятилетнего периода планирования и постройки был торжественно открыт 22 июля 1973 г. Замысел проекта принадлежал архитектору Карл-Хайнцу Ангсту. Во время освящения здания оратор подчеркнул, что имя дому дано в честь словенского реформатора в целях

«дарования вселенской связи с другим народом, со словенцами» и данное имя служит как «обязательство» и «воодушевление для всех, кто здесь собрался работать» («Швабская ежедневная газета», 23 июля 1973 г.; Городской архив Тюбингена, А 550/0000).

Появление скульптуры Примуса Трубера в вестибюле стало возможным благодаря профессору Янко Модеру, занимавшему на момент торжественного освящения здания пост директора Национальной библиотеки в Любляне.

Церковь Святого Амандуса и монашеский двор в Бад-Урахе (1986)

В Бад-Урахе (первая часть слова обозначает, что город с 1985 г. имеет статус климатического курорта), расположенном на краю горного массива Швабский Альб в долине Эрмса, примерно на 20 км восточнее прежнего свободного имперского города Ройтлингена, находится церковь Святого Амандуса и так называемый монашеский двор. Эти два архитектурных сооружения тесно связаны с вюртембергской историей XV–XVI вв., а также с пребыванием Примуса Трубера на юго-западе Германии [7, S. 408–409].

Город, который первоначально находился во владении графского рода Урах, после угасания этой династии в середине XIII в. перешел во владение вюртембергских графов. После смерти Эберхарда IV в 1419 г. графство управлялось двумя его сыновьями – Ульрихом V и Людвигом I. Последние договорились о разделе территории: штутгартская часть, охватывающая северо-восточные области, отдавалась во владение Ульриху V, а Урахская часть, охватывающая юго-западные области, – Людовику I, что было закреплено Нюрнтингским договором 1442 г. Таким образом, Урах стал городом-резиденцией, в результате чего на протяжении 50 последующих лет в нем проявилась активная строительная деятельность. Особенно отличился граф Эберхард V, прозванный Бородатым, третий сын Людвига I, построивший церковь Святого Амандуса и монашеский двор, ставшие архитектурно-кульминационным пунктом.

В 1477 г. урахская приходская церковь была преобразована в церковь при монастыре и передана Братству общей жизни. Это ориентированное на реформы содружество восходило корнями к деятельности нидерландца Герта Гроте (умер в 1384 г.) и его ученика Флорена Радевийнса (умер в 1400 г.). Братство обязалось вести схожий с монашеским образ жизни, не стремясь, однако, дать обет или основать соответственный орден. Поселение данного общества в Урахе, а также преобразование приходской церкви в церковь при монастыре было осуществлено по решительному настоянию графа Эберхарда, который показывал посредством репрезентативных сооружений свое притязание на власть, тем не

менее попутно демонстрируя рвение к реформам. Эти мероприятия находятся в тесной связи с основанием Тюбингенского университета (1477).

Здания для братства, позднее называемые «монашеский двор», были построены в 1478 г. в форме сооружения-кельи с тремя пристройками (церковь Святого Амандуса фактически представляет собой южный флигель).

Церковь, возведенная на основе прежнего строения XII в., получила покровительство Амандуса из Маастрихта, Мариаса и Андреаса. Строительство было начато в 1470-х гг. со сноса старого здания; сооружение нефа, а также башни (свою современную форму она приобрела лишь около 1900 г.) завершилось в 1499 г. Клирос, однако, был передан братству еще в 1477 г. Размеры построенного храма соответствовали размерам штутгартской монастырской церкви, что свидетельствует о недвусмысленном указании на притязание Эберхарда на господство. Также и представительная базиликотипная форма построек выделяется на фоне позднеготической архитектуры в Вюртемберге. На внутреннем оформлении церкви отложился мощный отпечаток ее двойной функции – приходской церкви и храма при монастыре, что нашло выражение в сильном композиционном отделении от нефа и клироса. Богатое убранство церкви перед иконостасом свидетельствует о значении этого архитектурного сооружения – одним из апогеев до настоящего времени считается роскошная скамейка для коленопреклонений графов.

С поселением Братства общей жизни связано появление в Урахе первых бумажной фабрики и книгопечатной мастерской в 1477 и 1480 гг. соответственно. Братство приняло участие и в духовном развитии Вюртемберга и Тюбингенского университета. Некоторые братья учились и преподавали в Тюбингене. Одной из выдающихся личностей был Габриэль Биэль, занимавший должность университетского профессора. Значение урахского братства заключалось также в том, что в 1482 г. Вюртембергское графство было снова объединено, Эберхард перенес свою резиденцию в Штутгарт, а графство в 1495 г. было возвышено до герцогства.

При герцоге Ульрихе в 1516–1517 гг. деятельность Братства общей жизни внезапно подошла к концу: под давлением сословий оно было преобразовано в заведение с принявшими монашеский обет хористами. Следует отметить, что это заведение просуществовало недолго, так как уже в 1534–1535 гг. в ходе Реформации в Вюртемберге его упразднили. Во время интерима оставшиеся в живых члены монастыря хлопотали об их восстановлении в прежних правах, однако герцогу удалось расстроить их планы. Некоторое время на монашеском дворе размещалось Урахское библейское общество, печатавшее южнославянские книги, затем он использовался в хозяйственных целях, прежде чем в 1818 г. превратился в самое первое место проведения семинаров евангелистской церкви земли Вюртемберг. В 1980 г. там разместили гостиницу при Урахском монастыре.

Воспоминание об Урахском библейском обществе сохранилось до сих пор. Это выражается в установленной внутри монашеского двора статуи Трубера, созданной по замыслу скульптора Курта Граберта к 400-летию со дня смерти словенского реформатора. Возникает впечатление, что верхняя часть туловища статуи появляется из вертикальной мемориальной плиты – стелы, сопровождаемой объяснительным текстом на словенском и немецком языках. В переводе с немецкого языка на русский надпись звучит так: «В период с 1561 по 1565 г. в бывшем монашеском дворе находилась действующая южнославянская типография евангелистского изгнанника Ганса Унгнада фон Зоннека и Примуса Трубера. Трубер, реформатор Крайны, за свои переводы Библии и Катехизиса признан создателем словенского литературного языка».

Вдова скульптора Лоре Граберт-Кодера ознакомила нас с особенностями работы К. Граберта над статуей. Приведем ниже ее слова.

Проблемой при изготовлении стелы Трубера в Бад-Урахе было то, что имелось всего одно-единственное его изображение, т. е. гравюра на дереве 1578 г. Йоахима Ледерлина. Предположительно, последний делал образец для своего ксилографического

клише с натуры в то время, когда Трубер занимал должность священника в Дерендингене.

Как мог ваятель приняться за создание бюста-портрета? Один из путей заключался в доскональном изучении гравюры по дереву. Так, Курт Граберт писал: «Большой, крепкий нос, глубоко посаженные и слегка раскосые глаза, круглый череп, на висках угловатый, сильные скулы, уста – насколько это заметно – полные. Редкие волосы на голове, но, по всей видимости, не прямые, ниспадают на часть воротника». На оригинале ксилографического клише еще видна часть рук, они охватывают миниатюрную книгу. Эту позу переводчика скульптор впоследствии использовал при создании стелы. Дальнейшие указания выявились в ходе углубленного изучения биографии Примуса Трубера. Так у скульптора сформировалось представление об этой личности, регулярно пересекающей границу и устанавливающей контакты между регионами. «Чем больше я занимался познанием его образа, тем ближе он мне становился. Безусловно, он был симпатичен не всем, так как обратился в другую веру – протестантизм, его преследовали, он бежал, и в итоге был принят в Вюртемберге как политический беженец. Его, вне всякого сомнения, энергичные движения соответствовали его же лозунгу: “Стоять и противостоять”»¹.

Памятник был пожертвован евангелистской церковной общиной Бад-Ураха, торжественное открытие состоялось 6 ноября 1986 г. в присутствии югославского генерального консула, многочисленных церковных и университетских представителей, в том числе из Словении, и университетского хора из Любляны. Статуя напоминает о месте, в котором в 1561 г. Трубер занялся печатанием своего перевода Библии, с чего началось заложение основ словенского литературного языка.

В проходе, ведущем ко внутреннему дворику сооружения, установлена доска с датами, имеющими прямое отношение к истории монашеского двора. Напротив расположена пожертвованная в 2007 г. Республикой Хорватия мемориальная доска, указывающая на значение и роль в истории Антона Далматина и Стефана Консула, но не содержащая при этом упоминания о Примусе Трубере.

Церковь Святого Галла в Дерендингене (1986)

Кроме эпитафии Примусу Труберу и креста, установленного в 1972 г., как внутри церкви Святого Галла, так и на ней, можно найти и другие памятные знаки [8].

Так, например, 400-летие со дня смерти Примуса Трубера в 1986 г. послужило поводом для появления бронзовой доски на клиросе церкви на южной стене, в центре которой размещен портрет-медальон Трубера. Над портретом написано: *Ta*

prava Vera ye ana shenkiga oli an dar boshy ‘Правильная вера – это подарок или дар Божий’ (Катехизис 1550 г. на вендском языке). Под портретом приводится надпись следующего содержания: «Примус Трубер (1508–1586). Реформатор Словении, с 1567 г. и до самой смерти – священник церкви в Дерендингене. Он нашел здесь свое последнее пристанище. Славной памяти. Церковная община. Дерендинген. MCMLXXXVI».

¹ Информация сообщена автору статьи в письменном виде 1 марта 2010 г. госпожой Л. Граберт-Кодерой, проживающей в г. Гёппингене.

В том же году на полу клироса было отмечено место плитой с нанесенными на нее очертаниями надгробной плиты и подписью «Здесь покоится Примус Трубер (8.6.1508–28.6.1586)». Так как информация о месте нахождения могилы не соответствовала прежним данным, указанным на доске на

церковных дверях, то последнюю сняли, хотя она, похоже, содержала верную информацию. Надпись на напольной плите наверняка не соответствует действительности: при последних археологических раскопках было установлено, что находящуюся в клиросе могилу следует датировать XV в. [9, S. 25].

Памятная доска на Бургштайге в Тюбингене (2000)

С 2000 г. памятная бронзовая доска также имеется и в старой части Тюбингена – на доме по адресу Бургштайге, 7, где прежде располагалась типография Ульриха Морхарта. Эта мемориальная доска была открыта 23 сентября 2000 г. мэром Любляны и бургомистром Тюбингена в присутствии официальной делегации из Словении, состоящей из 11 человек, и других 150 словенских гостей. Финансирование и архитектурное решение памятной бронзовой до-

ски было осуществлено в рамках культурной программы, руководящая роль в которой принадлежала Любляне («Швабская ежедневная газета», 25 сентября 2000 г.). В верхней правой части доски можно увидеть портрет Трубера. Под ним – текст на двух языках: «В этом доме были изданы в 1550 г. первые словенские книги – “Азбука” и “Катехизис” – Примусом Трубером, первым суперинтендентом евангелистской церкви Словении» [10, S. 61–64].

Память о Примусе Трубере в Ротенбурге-на-Таубере (2008)

В период с 1548 по 1553 г. важным пунктом в жизни словенского реформатора Примуса Трубера являлся Ротенбург-на-Таубере [11, S. 420]. По причине своей симпатии к Реформации Примус Трубер, в то время каноник Кафедрального собора в Лайбахе (ныне – Любляна), вынужден был под давлением епископа Урбана Текстора в 1548 г. покинуть свою родину. Он бежал в Нюрнберг: там проповедник Вайт Дитрих, которого Совет города по политическим мотивам временно отстранил от должности священника церкви Святого Себастьяна, посодействовал Труберу в получении должности дьякона в больничной церкви Святого Духа в Ротенбурге-на-Таубере.

Здесь реформационное движение вместе с Крестьянской войной было подавлено в 1525 г. Однако смена поколений руководства города в 1544 г. сделала возможным укоренение в Ротенбурге-на-Таубере евангелистской веры. Это было осуществлено в первую очередь при поддержке патриция Иоганна Хорнбурга, знакомого с реформатором из Швебиш-Халля Иоханнесом Бренцом. Правда, победа императора Карла V в Шмалькальденской войне 1546–1547 гг. и Аугсбургский интерим 1548 г. вынудили Совет города снова вернуть городскую церковь Святого Якоба немецкому ордену. В ответ на это ротенбургские протестанты использовали для богослужений больничную церковь Святого Духа.

Эта церковь была основана в конце XIII в. южнее старой части города, на улице, переходящей в междугороднее шоссе, для «благочестивой конгрегации братьев и сестер». В XIV в. это братство получает приходские права, начинает подчиняться городским властям и включается в пределы города. Наряду с больничным священником там работали четверо приходских священников. Все пятеро духовных лиц избирались Советом города. То, что здесь не счита-

лись с немецким орденом, облегчило введение Реформации и ее защиту во время интерима. Впредь в больничной церкви Святого Духа в качестве евангелистского сановника работал один священник и, в зависимости от потребностей и имеющихся средств, несколько больничных диаконов. Политический переворот в империи после княжеского восстания против императора Карла V в 1552 г. дал возможность ротенбургскому Совету в 1553 г. снова взять управление городской приходской церковью в свои руки, что было зафиксировано немецким орденом в соответствующем договоре в 1556 г.

Примус Трубер занимал должность больничного диакона в Ротенбурге в период с 1548 по 1553 г. Пока церковь Святого Якоба находилась в руках католиков, он считался одним из первых протестантских духовных лиц в городе. Его деятельность, по всей видимости, имела значительный успех. На основании того, что Трубер занимал постоянную должность, он смог жениться в 1549 г. Его женой стала Барбара Ситар из г. Крапя (Крайнбург), с которой Трубер познакомился во время своего бегства и которая родила от него в Ротенбурге детей Примуса и Магдалену. В дальнейшем Примус Трубер составил в Ротенбурге две первые словенские книги, которые когда-либо были напечатаны, – «Большой Катехизис» с церковными песнями и «Азбуку» по образцу «Малого Катехизиса» Иоганна Бренца. Тайно Трубер попросил в 1550 г. напечатать обе книги в Тюбингене. В последующих переводах литературы на словенский язык его поддержал бывший проповедник Стефан Ратгеб, который бежал из Крапя из-за своих религиозных убеждений и которого Примус Трубер принял жить в собственный дом в Ротенбурге в 1552 г.

Сложившаяся в 1553 г. благоприятная религиозно-политическая ситуация позволила Примусу

Трубери получить место священника в церкви Святого Магна в Кемптене, где он остался до 1561 г. Стефан Ратгеб все время сопровождал его и поддерживал. Находясь в Кемптене, Трубер не прерывал контактов с Ротенбургом; по указанию Совета города в 1558 г. к нему прибыл Георг Шайбляйн. Наряду с другими евангелистскими городами Ротенбург оказал финансовую поддержку словенским переводам Примуса Трубера, напечатанным в Тюбингене, а позднее в Урахе. В качестве вознаграждения имперский город на Таубере получил несколько экземпляров для пасторской библиотеки (сегодня – Библиотека Совета и консистории).

Памяти словенского реформатора в Ротенбурге посвятил свои статьи в XX в. евангелистский историк религии Пауль Шаттенманн (его публикация вышла во время, когда войска союзников гитлеровской Германии вступили в Югославию: *Die Linde*. 1941. № 31. S. 18–20), и обер-бургомистр Оскар Шуберт в том же приложении к газете, издаваемой обществом «Старый Ротенбург» (*Die Linde*. 1982. № 64. S. 41–44). В 2000 г. на северной стене боковой церкви Святого Духа рядом с готическим боковым порталом появилась отлитая из бронзы

доска с надписью на двух языках, посвященной Примусу Труберу. Когда 22 сентября торжественно был открыт этот памятник в Кемптене, на церемонии присутствовали дипломаты и деятели церкви из Словении.

Последующая мемориальная доска 30 мая 2008 г. с упоминанием о Примусе Трубере была вывешена справа возле прохода со двора церкви в город. Двор, который прежде назывался «Старый приход», был переименован в Двор имени Примуса Трубера. В торжестве принимали участие горожане и церковные служители, а также словенские гости. Непосредственно перед церемонией состоялось богослужение, на котором присутствовали региональный епископ Хельмут Фелькель из церковного круга Ансбах-Вюрцбург, декан церковного округа Ганс-Герхард Гросс из Ротенбурга, а также словенский епископ евангелистской церкви Геза Гайст, гости из Словении и уважаемые горожане.

Уже в 2007 г. городской архив и музей имперского города выставили некоторые издания Примуса Трубера из Библиотеки Совета и консистории, а в 2008 г. последовала организация памятной выставки в ратуше [12–15].

Примус Трубер как пастор в церкви Святого Магна в Кемптене (2008)

На южной стене готической приходской церкви Святого Магна, воздвигнутой в конце 1420-х гг., находится бронзовый барельеф, созданный Мирсадом Бегичем из Любляны по написанному портрету Примуса Трубера и принесенный в дар «Словенско-протестантским союзом имени Примуса Трубера» в 2008 г. по случаю празднования 500-летия со дня рождения реформатора. Это произведение искусства было торжественно освящено 1 июня 2008 г. Барельеф дополнен задуманным в виде пандана бюстом такой же формы с изображением патрона церкви и апостола Альгоя, святого Магна, установленным на той же южной стене восточнее бюста Трубера. Па-

мятник хорошо виден и сориентирован в направлении публичной площади Святого Магна [16].

Наряду с памятными мероприятиями 2008 г., которые сопровождались праздничным богослужением, постановкой пьесы, выставкой и визитом словенской делегации, еще и раньше, в 1986 г., к 400-летию со дня смерти Примуса Трубера проводились определенные мероприятия: читались доклады, проходила выставка в городском архиве, совершалось богослужение. Тогда же зал в евангелистском центре был назван именем Трубера, который является выдающимся церковным деятелем как для Словении, так и для Кемптена.

Лауффен-на-Неккаре (2008)

Примус Трубер занимал должность евангелистского священника в период с 1565 по 1566 г. в церкви имени Регисвиндис в вюртембергском официальном городе Лауффене. Память о При-

мусе Трубере там до сих пор не увековечена, хотя в 2008 г. в евангелистской церковной общине была показана мелодрама Юргена Райнера «Корреспонденция», где речь шла именно о нем.

Библиографические ссылки

1. Europa reformata. Reformationsstädte Europas und ihre Reformatoren / Hrsg. von M. Welker, M. Beintker, A. de Lange. Leipzig, 2016.
2. Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011.
3. Schindling A., Bigott B., Borchadt K. und and. Truber-Memoria im 20. und 21. Jahrhundert. Gedächtnisorte in Slowenien und Deutschland // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator, Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 389–427.
4. Vorndran R. Südslawische Reformationsdrucke in der Universitätsbibliothek Tübingen: Eine Beschreibung der vorhandenen glagolitischen, kyrillischen und anderen Drucke der «Uracher Bibelanstalt». Tübingen, 1977.

5. Sieber D. 1922. Das erste deutsche Denkmal im öffentlichen Raum: Primus Truber als Pfarrer an der St. Mangkirche im Kempten // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 395–396.
6. Setzler W. 1972/73. Truber-Gedächtnisort Derendingen // Primus Truber 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 405–406.
7. Schmidt D. 6. November 1986. Gedächtnisort St. Amandus-Kirche und Mönchshof in Bad Urach // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 408–412.
8. Setzler W. 1986. Gedächtnisort St. Gallus-Kirche in Derendingen // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 413.
9. Vossler Chr. Archäologie und Baugeschichte der St. Galluskirche // Die St. Gallus-Kirche in Derendingen / Hrsg. von der Ev. Kirchengemeinde. Tübingen ; Derendingen, 2008. S. 55.
10. Widmann H. Tübingen als Verlagsstadt. Tübingen, 1971.
11. Borchardt K. 30. Mai 2008. Gedenken an Primus Truber in Rothenburg ob der Tauber // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 420–422.
12. Schattenmann P. Die Einführung der Reformation in der ehemaligen Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber (1520–1580). München, 1928.
13. Borchardt K. Die geistlichen Institutionen in der Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber und dem zugehörigen Landgebiet von den Anfängen bis zur Reformation : in 2 Teile. Neustadt ; Aisch, 1988. 2 Teile.
14. Dannheimer W. Verzeichnis der im Gebiete der freien Reichsstadt Rothenburg o. d. Tauber von 1544 bis 1803 wirkenden ev.-luth. Geistlichen. Nürnberg, 1952.
15. Heischmann G. Die Bibliotheken der Freien Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber // Arch. für Gesch. des Buchwes. 14 (1975). Spalte 1658–60.
16. Sieber D. 1. Juni 2008. Primus Truber als Pfarrer an der St. Mangkirche in Kempten // Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg / Hrsg. von S. Lorenz, A. Schindling, W. Setzler. Stuttgart, 2011. S. 423.

References

1. Welker M., Beintker M., de Lange A. (eds). Europa reformata : Reformationsstädte Europas und ihre Reformatoren. Leipzig, 2016 (in Ger.).
2. Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg. Stuttgart, 2011 (in Ger.).
3. Schindling A., Bigott B., Borchardt K., et al. Truber-Memoria im 20. und 21. Jahrhundert. Gedächtnisorte in Slowenien und Deutschland. In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator, Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 389–427 (in Ger.).
4. Vorndran R. Südslawische Reformationsdrucke in der Universitätsbibliothek Tübingen: Eine Beschreibung der vorhandenen glagolitischen, kyrillischen und anderen Drucke der «Uracher Bibelanstalt». Tübingen, 1977 (in Ger.).
5. Sieber D. 1922. Das erste deutsche Denkmal im öffentlichen Raum: Primus Truber als Pfarrer an der St. Mangkirche im Kempten. In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 395–396 (in Ger.).
6. Setzler W. 1972/73. Truber-Gedächtnisort Derendingen In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 405–406 (in Ger.).
7. Schmidt D. 6. November 1986. Gedächtnisort St. Amandus-Kirche und Mönchshof in Bad Urach In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. S. 408–412 (in Ger.).
8. Setzler W. 1986. Gedächtnisort St. Gallus-Kirche in Derendingen. In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 413 (in Ger.).
9. Vossler Chr. Archäologie und Baugeschichte der St. Galluskirche. In: *Die St. Gallus-Kirche in Derendingen*. Tübingen ; Derendingen, 2008. P. 55 (in Ger.).
10. Widmann H. Tübingen als Verlagsstadt. Tübingen, 1971 (in Ger.).
11. Borchardt K. 30. Mai 2008. Gedenken an Primus Truber in Rothenburg ob der Tauber. In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 420–422 (in Ger.).
12. Schattenmann P. Die Einführung der Reformation in der ehemaligen Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber (1520–1580). Munich, 1928 (in Ger.).
13. Borchardt K. Die geistlichen Institutionen in der Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber und dem zugehörigen Landgebiet von den Anfängen bis zur Reformation : in 2 vol. Neustadt ; Aisch, 1988. 2 vol. (in Ger.).
14. Dannheimer W. Verzeichnis der im Gebiete der freien Reichsstadt Rothenburg o. d. Tauber von 1544 bis 1803 wirkenden ev.-luth. Geistlichen. Nuremberg, 1952 (in Ger.).
15. Heischmann G. Die Bibliotheken der Freien Reichsstadt Rothenburg ob der Tauber. *Arch. für Gesch. des Buchwes.* 14 (1975). Spalte 1658–60 (in Ger.).
16. Sieber D. 1. Juni 2008. Primus Truber als Pfarrer an der St. Mangkirche in Kempten. In: Lorenz S., Schindling A., Setzler W. (eds). *Primus Truber, 1508–1586. Der slowenische Reformator und Württemberg*. Stuttgart, 2011. P. 423 (in Ger.).

Статья поступила в редколлегию 27.12.2016.
Received by editorial board 27.12.2016.